

Ps 6

Epuisé par la maladie, un malade prie le Seigneur et demande le pardon et la santé. D'autres psaumes comme celui-ci demandent la santé (Ps 38 ; 41 ; 88 ; 102, 2-12). Les malades venaient au Temple pour prier ce psaume ou s'il en était empêchés, ils envoyaient quelqu'un le faire en leur nom.

VOIR LES VOIX - Ps 6 – Version oécuménique – Texte liturgique									
1	Du maître de chœur – Avec instruments à corde – A l'octave – Psaume – De David								
2		Seigneur,	corrige-	moi	sans colère, et				
3		Seigneur,	reprends-	moi	sans fureur.				
4	Car	Pitié,	Seigneur,	guéris-	moi !	je	dépéris !		
5	Et	toi,	Seigneur,	de toute	mon	je	tremble	de tous	mes os,
6	Reviens,	Seigneur,	que fais-tu ?	moi,	âme,	je	tremble.		
(6)	en raison de	ton	délivre-	moi,	sauve-	moi			
6 Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; au séjour des morts, qui te rend grâce ?									
7				Je	m'épuise à force de	gémir	chaque nuit,		
8				je	pleure sur	mon lit :			
				Mes	yeux sont rongés de	chagrin ;			
				j'	ai vieilli	parmi tant d'	adversaires !		
9				moi,	Loin de	vous	tous,	malfaisants,	
10	Car	le	Seigneur	entend	mes	sanglots !			
11	Le	Seigneur	accueille	ma	demande,				
(11)	le	Seigneur	entend	ma	prière.				
						11	Qu'	ils	aient honte et
							qu'	ils	tremblent,
							tous	mes	ennemis,
							qu'	ils	reculent, soudain, couverts de honte !

<p>Voir le vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • sans colère, sans fureur • corriger, reprendre, guérir, délivrer accueillir, entendre • s'épuiser, dépérir • dans la mort, au séjour des morts • lit, couche • gémir, pleurer, larmes, yeux, chagrin, sanglots • revenir, reculer • demande, prière • adversaires, malfaisants ennemis <p>Et toi ? Seigneur que fais-tu ? <i>litt.</i> Et toi, Seigneur, jusqu'à quand ? la question reste en suspens sans réponse. On rencontre 7 fois cette expression dans le psautier</p>	<p>Quelques repères</p> <p>Dans le titre, que veut dire « à l'octave » : s'agit-il d'une indication d'un instrument à 8 cordes ou bien d'une indication pour le chant ?</p> <p>La traduction n'a pas gardé le mot à mot du verset 7 : « je m'épuise à gémir, je fais flotter chaque nuit mon lit, dans mon sanglot je fais fondre mon grabat ». Le grabat qui flotte et le lit qui fond dans les sanglots : il y a là une force poétique du texte original – on dirait des pleurs véritable tsunami ! – mais on ne comprend pas tout de suite c'est à cause de l'abondance des larmes. Cela a conduit à traduire de manière plus directement accessible.</p>	<p>Plan possible</p> <p>1 : Titre</p> <p>2-6 : le malade demande à Dieu la santé et de le sauver de la mort</p> <p>7-8 : le psalmiste parle de sa maladie</p> <p>9-12 : le Seigneur l'entend et peut le libérer de ses adversaires</p> <p>Des critères verbaux définissent les 3 volets du Ps.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dans la 1^o partie, le malade s'adresse à Dieu : avec 7 verbes à la 2^o pers. de l'impératif. • Dans la 2^o partie, les verbes sont à la première personne : le malade explique ce qu'il vit. • Dans la 3^o partie, les verbes sont à la 3^o personne et ont pour sujet soit Dieu soit les adversaires.
---	---	---

VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 6 – Version œcuménique – Texte liturgique									
1	Du maître de chœur – Avec instruments à corde – A l'octave – Psaume – De David								
2		Seigneur ,	corrige-	moi	sans colère, et				
			reprends-	moi	sans fureur.				
3		Pitié,	Seigneur ,			je	dépéris !		
	Car		Seigneur ,	guéris-	moi !				
4						je	tremble	de tous	mes os,
	Et	toi,	Seigneur ,	de toute	mon âme,	je	tremble.		
		Reviens,	Seigneur ,	que fais-tu ?					
5			Seigneur ,	délivre-	moi ,	sauve-	moi		
(6)		en raison de	ton	amour !					
								6	Personne , dans la mort, n'invoque ton nom ;
									te rend grâce ?
7						Je	m'épuise à force de	gémir	chaque nuit,
						je	pleuré sur	mon lit :	
8							ma	couche	est trempée de
						Mes	yeux sont rongés de	chagrin ;	mes larmes.
						j'	ai vieilli	parmi tant d'	adversaires !
9				Loin de	moi ,		vous	tous,	malfaisants ,
	Car	le	Seigneur	entend		mes	sanglots !		
10		Le	Seigneur	accueille		ma	demande,		
(11)		le	Seigneur	entend		ma	prière.	11	Qu' ils aient honte et
									qu' ils tremblent,
								tous mes ennemis,	
								qu' ils	reculent, soudain, couverts de honte !

- « Pourquoi tu fis la nuit si longue, si longue, si longue, si longue pour moi ? » chantait le Père Duval. C'est bien dans le même esprit que se trouve le psalmiste. Après le matin du psaume 5 (5, 4) voici la prière du malade chaque nuit (6, 7).
- Il y a tout d'abord une supplication (v 2 et 3a) suivie par un exposé de la situation : le malade demande la guérison parce qu'il tremble à cause de la fièvre. Et la menace de la mort rend encore sa demande plus dramatique (v 6-8).
- Puis le malade livre l'expérience douloureuse qu'il traverse : l'abondance des larmes fait « flotter le lit et ronger le lit » (v 6)
- Enfin tout se termine dans la confiance : le Seigneur l'entend et les adversaires sont confondus. Les ennemis du psalmiste attendaient sa mort pour s'en réjouir, mais Dieu prolonge la vie.
- Le **séjour des morts** est une expression fréquente qui rend le mot hébreu **shéol**. Selon les anciens Hébreux, l'âme séparée du corps survivait dans un lieu obscur de tristesse et d'oubli, où la destinée des bons était confondue avec celle des mauvais. Pour le psalmiste, la mort ne peut être rencontrée avec Dieu.
- Le Ps 6 est le 1^{er} des 7 psaumes de pénitence (avec les Ps 32 ; 38 ; 51 ; 102 ; 130 ; 143). Cassiodore de Séville témoigne de leur regroupement dès le 6^e siècle.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 6

VOIR LES VOIX - Ps 6 – Version œcuménique – Texte liturgique									
1	Du maître de chœur – Avec instruments à corde – A l’octave – Psaume – De David								
2		Seigneur ,	corrige-	moi	sans colère, et				
3		Seigneur ,	reprends-	moi	sans fureur.				
4	Car		Pitié,	Seigneur ,	guéris-	moi !		je	dépéris !
5				Seigneur ,				je	tremble
6	Et	toi,	Seigneur ,	que fais-	tu ?	mon	âme,	je	tremble.
7				Seigneur ,	délivre-	moi ,	sauve-	moi	
8			en raison de	ton	amour !				
9									6
10									Personne , dans la mort, n’invoque ton nom ;
11									au séjour des morts, qui te rend grâce ?
12								Je	m'épuise à force de gémir chaque nuit,
13								je	pleuré sur mon lit :
14									ma couche est trempée de mes larmes.
15								Mes	yeux sont rongés de chagrin ;
16								j'	ai vieilli parmi tant d' adversaires !
17									
18									
19									
20									
21									
22									
23									
24									
25									
26									
27									
28									
29									
30									
31									
32									
33									
34									
35									
36									
37									
38									
39									
40									
41									
42									
43									
44									
45									
46									
47									
48									
49									
50									
51									
52									
53									
54									
55									
56									
57									
58									
59									
60									
61									
62									
63									
64									
65									
66									
67									
68									
69									
70									
71									
72									
73									
74									
75									
76									
77									
78									
79									
80									
81									
82									
83									
84									
85									
86									
87									
88									
89									
90									
91									
92									
93									
94									
95									
96									
97									
98									
99									
100									

Il y a des **correspondances avec les psaumes précédents** :

Le même mot de prière (en 4, 2 et 6, 10) forme une inclusion qui englobe les trois psaumes 4, 5 et 6.

Le psaume 5 parlait des malfaisants (v 6) le Ps 6 en parle aussi (v 9). Comme le Ps 5 il affirme la même certitude d’être exaucé par Dieu.

Il y a des **correspondances internes dans le Ps 6 lui-même** :

Au début, le malade tremble de tous ses os, de toute son âme (v3 et 4) et à la fin ce sont les malfaisants qui tremblent. (v 11)

Le psalmiste demande au Seigneur de revenir (retourner) (v 5) et le même verbe hébreu est employé au v. 11 pour dire « qu’ils reculent (retournent) ». Les ennemis reculent, le Seigneur revient...

Dans la première partie, « le Seigneur » revient cinq fois mais quantité de manuscrits ne le redoublent pas au v.3 et alors l’expression le Seigneur serait employée 7 fois dans le Ps 6 (4 fois dans la 1^o partie et 3 fois dans la dernière). De même il y a 7 verbes à l’impératif dans la première partie (Pitié v 3) traduit en réalité un prends pitié

Des **correspondances entre le Ps 6 et le prophète Jérémie** : il y a bien une empreinte de Jérémie sur ce psaume).

- « Guéris- moi » v 3 // Jr. 17, 14 : « **Guéris-moi**, SEIGNEUR, et je serai guéri; sauve-moi, et **je serai sauvé**, car c’est toi mon titre de gloire.
- « je tremble de tous mes os » // Jr. 23.9 : « En moi, tout ressort est brisé, **je tremble** de tous mes membres ».
- Le psalmiste demande l’atténuation de la colère (v 2) // Jr 10.24 « **Corrige-moi**, SEIGNEUR, mais avec mesure et **non avec colère**, car tu me réduirais à rien ».
- « je m’épuise à force de gémir chaque nuit » (v 7) // Jr 45.3 : « Tu dis: Pauvre de moi! le SEIGNEUR ajoute l’affliction aux coups que je subis; je suis **épuisé à force de gémir**, je ne trouve pas de repos.
- Beaucoup de larmes, de pleurs, de chagrin, de sanglots dans ce psaume comme bien des fois dans Jérémie par exemple en 13,17 : « mes yeux vont pleurer, pleurer, fondre en pleurs : le troupeau du SEIGNEUR part en captivité! »
- « Que mes ennemis reculent couverts de honte » (v 11) // Jr. 17.18 « Qu’ils soient **couverts de honte**, mes persécuteurs, et non pas moi ». qu’ils soient accablés, eux, et non pas moi!

LE PSAUME 6 ET SON MESSAGE

VOIR LES VOIX - Ps 6 – Version œcuménique – Texte liturgique									
1	<i>Du maître de chœur – Avec instruments à corde – A l’octave – Psaume – De David</i>								
2		Seigneur ,	corrige-	moi	sans colère, et				
			reprends-	moi	sans fureur.				
3		Pitié,	Seigneur ,			je	dépéris !		
			Seigneur ,	guéris-	moi !				
4	Car				de toute	je	tremble	de tous mes os,	
					de toute	je	tremble .		
5	Et	toi,	Seigneur ,	que fais-	mon âme,				
		Reviens,	Seigneur ,	tu ?					
6	(6)	en raison de	ton	délivre-	moi ,	sauve-	moi		
				amour !					
								6	Personne , dans la mort, n'invoque ton nom ;
									au séjour des morts, qui te rend grâce ?
7						Je	m' épaise à force de gémir chaque nuit,		
						je	pleuré sur mon lit :		
8						Ma	couche est trempée de mes larmes.		
						Mes	yeux sont rongés de chagrin ;		
						j'	ai vieilli	parmi tant d'	adversaires !
9					Loin de	moi ,		vous tous,	malfaisants ,
	Car	le	Seigneur	entend		mes	sanglots !		
10		Le	Seigneur	accueille		ma	demande,		
(11)		le	Seigneur	entend		ma	prière.	11	Qu' ils aient honte et
									qu' ils tremblent ,
								tous mes ennemis ,	
								qu' ils	reculent, soudain, couverts de honte !

- L'allusion au shéol, au séjour des morts (v. 6) – qui n'a rien à voir avec une cour céleste - peut s'entendre de deux manières comme un pieux chantage (Seigneur, il n'y aura plus personne pour te louer) ou bien comme un malheur suprême pour le psalmiste (je ne pourrai plus te rendre grâce). Dans le deux cas, le renversement de situation demandé est absolument nécessaire. Dieu doit alors « retourner », revenir sauver le psalmiste épuisé qui l'appelle
- Le malade du psaume se trouve confronté à l'inertie et à l'absence de Dieu ; dans la partie centrale du psaume, il est seul. Et pourtant Dieu est fidèle : Dieu entend le cri du malade et accueille sa prière
- Ce psaume 6 est repris dans la liturgie des heures à l'office des lectures du lundi de la première semaine.

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE... FAITES VOIR VOTRE VOIX Contact : psaumes@eglisejura.com